

GUDS RÖST I MITT EGET HJÄRTA



Tatiana delar ut NT på erzjanska till skolbarn.
Bild: R. Pyykkö, RKI

Tatiana Rjabova, språkvetare från Mordva, har arbetat som språk- och kulturlärare och redaktör för tidningen Erzja Pravda. Innan hon gick i pension var hon involverad i bibelöversättningsarbete och var till stor del ansvarig för att samla läsarnas feedback. Tatiana berättar hur Ordet har påverkat hennes liv.

"Mitt modersmål är mordvin-erzjanska. När jag lärde känna Bibeln märkte jag att även om jag förstår texten på ryska, så öppnas den djupare och naturligare på mitt eget språk. I mitt hjärta längtar jag efter ord, böner och uttryck på mitt eget språk. De kommer nära och uttrycker de innersta känslorna mycket kraftfullare än något annat språk. Innebörden av Bibeln förändrades helt när jag kunde läsa den på erzjanska: Guds ord talade personligen till mig. Och ännu mer: det blev **min** bok.

Nya testamentet gavs ut 2006 och en audioversion 2018. Att spela in texten var en mäktig upplevelse för oss som var med.

Det mesta av Nya testamentet lästes av skådespelarna på Mordvas nationalteater. Dessa män erkände att inflytandet från Ordet på erzjanska var så starkt att det var svårt för dem att leva upp till sina teaterroller senare samma dag. Jag såg själv NT-inspelningen från kontrollrummet. När det en dag hördes på mitt modersmål i hörlurarna: 'Var inte rädd, jag är med dig. Jag lämnar dig inte' – började jag gråta okontrollerat. Läsaren var pastor Aleksej, men för mig var det Guds röst i mitt eget hjärta. Jag minns att alla lämnade studion ett tag för att låta mig lugna ner mig. Bibeln på folkets eget språk är en obeskrivligt stor sak."

Kaisa Franzén
Kaisa Franzén

Månadens projekt

Hela Bibeln på erzjanska är planerad att bli färdig om ett par år. Teamet arbetar nu med texten till Hesekiels bok. Stöd översättning med din gåva till månadens projekt!